

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГОСТ Р ИСО 9001-2008 И ISO 9001:2008 (E)

В.А. Качалов

Анализ «качества» перевода национального стандарта ГОСТ Р 9001-2008 по сравнению с международным стандартом ISO 9001:2008 (e)

1. СМЫСЛОВЫЕ ОШИБКИ ПЕРЕВОДА

Введение. Связь с ИСО 9004	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... при выполнении требований потребителей и соответствующих законодательных и других обязательных требований.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	... при выполнении требований потребителей.
ISO 9001:2008(E)	... in meeting customer requirements.
Предлагаемый перевод	... при выполнении требований потребителей.
Комментарии	<ol style="list-style-type: none">1. Неправомерное дополнение текста положением, отсутствующим в оригинале.2. Оборот «законодательных и других обязательных требований» для ГОСТ Р - это «масло масляное», поскольку в разделе «Введение. Общие положения» введено понятие «обязательные требования», ВКЛЮЧАЮЩЕЕ в себя законодательные требования. При этом критикуемое словосочетание применяется в тексте ГОСТ Р НЕОДНОКРАТНО (например в разделах 5.1, 5.3, 7.2.1, 7.3.2).3. ГОСТ Р ИСО 9001-2008 «подправил» текст ГОСТ Р ИСО 9001-2001, но, как видно, в худшую сторону.

1.1. Общие положения (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... посредством эффективного применения системы...
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	... through the effective application of the system...
Предлагаемый перевод	... посредством результативного применения системы...
Комментарии	<i>Во-первых, понятия «результативность» и «эффективность» четко определены в ИСО 9000:2005, где оборот «effective» ОДНОЗНАЧНО связан именно с результативностью, а не с эффективностью. Во-вторых, и это самое главное, стандарт ИСО 9001 НЕ ОРИЕНТИРОВАН на вопросы эффективности. Это – область интересов ИСО 9004.</i>

1.1. Общие положения	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	ставит своей целью повышение.., включая процессы постоянного ее улучшения, и обеспечение...
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	ставит своей целью повышение.., включая процессы постоянного ее улучшения и обеспечение...
ISO 9001:2008(E)	Aims to enhance.., including processes for continual improvement of the system and assurance...
Предлагаемый перевод	имеет целью повышать.., включая процессы для постоянного улучшения системы, а также гарантирования...
Комментарии	<i>Все-таки, это РАЗНЫЕ смыслы: - по оригиналу стандарта это «имеет целью повышение, включая...»;</i>

	- по ГОСТ Р это «ставит целью повышение... и обеспечение »
--	---

4.2.3. Управление документацией	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... обеспечение сохранения документов четкими ...
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	To ensure that documents remain legible...
Предлагаемый перевод	Для обеспечения сохранности документов в состоянии, позволяющем их прочитать,..
Комментарии	<i>Смысл перевода в ГОСТ Р: документы должны сохранять свою четкость, что не очень понятно – четкость чего (то ли букв и символов, то ли изложения). Тогда как смысл ISO (если воспользоваться словарями) очень точный: документы должны сохраняться в таком состоянии, которое позволит им оставаться удобочитаемыми, разборчивыми, отчётливыми, т.е. позволяющими их прочитать.</i>

4.2.4. Управление записями (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... средств управления, необходимых для... хранения, защиты, восстановления, сохранения ... записей. Записи должны оставаться четкими , легко идентифицируемыми и восстанавливаемыми .
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	Они должны оставаться четкими легко идентифицируемыми и восстанавливаемыми. ... средств управления, требуемых при ... хранении, защите, восстановлении, определении сроков сохранения... записей.
ISO 9001:2008(E)	... controls needed for the... storage, protection, retrieval, retention... of records. Records shall remain legible, readily identifiable and retrievable.
Предлагаемый перевод	... меры по управлению, необходимые для... сбора (накопления), сохранения (защиты), нахождения записей, установления сроков их хранения. ... Записи должны сохраняться в состоянии, позволяющем их прочитать, легко идентифицировать и найти.
Комментарии	<ol style="list-style-type: none"> 1. «Хранить», «защищать» и «сохранять» - очень близкие по смыслу слова. И когда их в ГОСТ Р перечисляют друг за другом, очень трудно понять различие между ними, тогда как на самом деле: <ul style="list-style-type: none"> - Смысл слова «хранить» по отношению к записям означает не предотвращать их исчезновение, кражу, порчу и т.п. За это отвечает слово «защищать», т.е. СОХРАНЯТЬ записи. «Хранение» же для записей означает их сбор и накопление. - Слово «сохранять» в ГОСТ Р появилось вообще необоснованно, поскольку «retention» означает «установление сроков хранения/сохранения» 2. Комментарии к слову «четкие» сделано в предыдущем блоке. 3. Действие «восстановить» или слово «восстановление» по отношению к записям – НЕПРИМЕНИМЫ! Оборот «ЗАПИСЬ утеряна, исчезла, украдена, испорчена и т.д.», строго говоря, означает только одно: не осталось НИ ОДНОЙ этой записи – ни в оригинальном виде, ни в виде какой-либо ее копии. Если это действительно произошло, то ВОССТАНОВИТЬ можно только по памяти, что не гарантирует точности и полноты. Другое дело, если запись существовала в нескольких копиях, при этом «утеряна, исчезла, украдена, испорчена и т.д.» какая-то одна или несколько (но не ВСЕ!) из них. Тогда МОЖЕТ возникнуть проблема восстановления какой-то конкретной КОПИИ записи, если она по каким-то причинам стала нужна ее владельцу для принятия решения. Но это – РЕШАЕМАЯ проблема. Для таких случаев нужно просто-напросто знать, где МОГУТ находиться другие копии или оригинал, и сделать ЕЩЕ РАЗ с них копию. При этом действительно «восстанавливается» – но не САМА ЗАПИСЬ (если какие-то копии или

	<p><i>оригинал цел – запись И НЕ ИСЧЕЗАЛА), а какая-то из ее КОПИЙ. Поэтому смысл термина «retrieval» (а по словарям это означает возврат, возвращение, восстановление, способность восстанавливаться, поиск, извлечение, вызов) – правильнее излагать не как «восстановление записей», а как «нахождение записей». Эти комментарии тем более важны, что очень часто на местах под механизмом «восстановления» понимают создание страховой копии какой-то информации и хранение ее в отдаленном и защищенном месте. Но подобные действия НЕ ВОССТАНАВЛИВАЮТ запись, поскольку она и не исчезала. Они помогают ЗАЩИТИТЬ запись от исчезновения.</i></p>
--	--

5.3. Политика в области качества (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... чтобы политика в области качества... соответствовала целям организации.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	... shall ensure that the quality policy... is appropriate to the purpose of the organization.
Предлагаемый перевод	... чтобы политика в области качества ... соответствовала общим намерениям организации.
Комментарии	<p><i>Во-первых, «цели организации» ИЗНАЧАЛЬНО включают в себя ВСЕ цели – в т.ч. в области качества. И тогда получается замкнутый круг: с одной стороны, политика должна еще только СОЗДАВАТЬ основу для установления анализа целей в области качества, при этом с другой она уже должна СООТВЕТСТВОВАТЬ этим целям.</i></p> <p><i>Во-вторых, и это самое главное, если взять словари, то мы увидим, что перевод слова «purpose» - это «назначение, намерение, цель; замысел, стремление». Простой анализ вариантов переводов показывает, что контекстный смысл английского «purpose» – это не буквально цель или цели (конкретные, измеримые и т.д., в конечном счете - «добротные»). Для выражения ЭТОГО смысла в английском языке существует ЦЕЛЫЙ РЯД других слов: objective, goal, object, end, aim, target. В этом ряду есть и слово purpose, но ВО ВСЕХ вариантах словарей оно стоит где-то в самом конце (в ИСО 9001:2008, в частности, для обозначения целей использован термин objectives). Основной смысл слова «purpose» – это именно намерение, стремление. В менеджменте это обозначается термином «видение» (vision). И тогда становится понятной логика стандарта: политика в области качества, отражающая основные намерения руководства в области качества, не должна противоречить общим намерениям организации, тому, какой она себя хотела бы видеть в будущем. Смысл этого требования в том, что основные намерения руководства организации в области качества должны быть в согласии с тем, какой в целом хочет видеть это руководство свою организацию в будущем.</i></p>

5.3. Политика в области качества (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... чтобы политика в области качества... включала в себя обязательство соответствовать требованиям и постоянно повышать результативность системы менеджмента качества.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	... a commitment to comply with requirements and continually improve the effectiveness of the quality management system.
Предлагаемый перевод	... чтобы политика в области качества... включала обязательства обеспечивать соответствие системы менеджмента качества требованиям к ней и постоянно повышать ее результативность.
Комментарии	<i>В ГОСТ Р ничего не понятно: ЧЕМУ и КАКИМ именно требованиям нужно</i>

	<i>обеспечить соответствие? А ведь здесь ничего не нужно придумывать. Нужно просто ПРАВИЛЬНО перевести с английского, и ВСЕ становится понятным.</i>
--	--

5.5.1. Ответственность и полномочия (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... должно обеспечивать определение и доведение до сведения персонала организации ответственности и полномочий.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	...shall ensure that responsibility and authorities are defined and communicated within the organization.
Предлагаемый перевод	... должно обеспечить, чтобы ответственность и полномочия были определены и доведены до сведения соответствующего персонала организации.
Комментарии	<i>В ГОСТ Р контекстно понимается, что до сведения персонала должны быть доведены лишь ЕГО ответственность и полномочия, тогда как ISO 9001 ставит вопрос шире. ПРЯМОЙ ДОСЛОВНЫЙ перевод английской фразы означает следующее: «информация об установленной ответственности и полномочиях должна быть распространена ВНУТРИ организации», т.е. доведена до СООТВЕТСТВУЮЩИХ сотрудников. И это очень важно, поскольку ЛЮБОЙ руководитель, кроме СВОИХ ответственности и полномочий, должен, как минимум, знать еще ответственность и полномочия его НЕПОСРЕДСТВЕННЫХ подчиненных.</i>

5.6.1. Анализ со стороны руководства. Общие положения. (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... в целях обеспечения ее... пригодности, достаточности и результативности.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	... to ensure its ... suitability, adequacy and effectiveness.
Предлагаемый перевод	... для обеспечения ее ... пригодности, адекватности и результативности.
Комментарии	<i>1. См. статью В.А. Качалов. Что такое «пригодность, достаточность и результативность СМК»? // Методы менеджмента качества, 2007, № 4. 2. См. также ниже комментарии к разделам 7.3.2 и 7.4.2.</i>

6.2.2. Компетентность, подготовка и осведомленность (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... персонала, выполняющего работу, которая влияет на соответствие требованиям к качеству продукции.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	Был другой текст.
ISO 9001:2008(E)	... personnel performing work affecting conformity to product requirements.
Предлагаемый перевод	... персонала, выполняющего работу, которая влияет на соответствие требованиям к продукции.
Комментарии	<i>Во-первых, в оригинале говорится просто о «требованиях к продукции» и ничего про «требования к качеству продукции». Во-вторых, понятие «требования к качеству продукции» в стандартах ИСО семейства 9000 НИКАК не определено.</i>

6.2.2. Компетентность, подготовка и осведомленность (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... осведомленность... персонала о... его вкладе в достижение целей в области качества.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	... personnel are aware... how they contribute to the achievement of the quality objectives.

Предлагаемый перевод	... персонал был осведомлен... о том, каким образом он вносит свой вклад в достижение целей в области качества.
Комментарии	<i>Здесь совершенно РАЗНЫЕ смыслы: у ISO 9001 – что персоналу должны рассказать о том, что он МОЖЕТ СДЕЛАТЬ для достижения целей, т.е. здесь стандарт требует, чтобы организация сгенерировала у персонала ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ мотивы. В ГОСТ Р – что персоналу должны рассказать о том, что он УЖЕ СДЕЛАЛ для достижения целей. А ЗАЧЕМ это делать? Только, чтобы поощрить? Особого смысла в ТАКИХ действиях НЕТ!</i>

6.3. Инфраструктура **(ВАЖНО!)**

ГОСТ Р ИСО 9001-2008	Здания, рабочее пространство и связанные с ним средства труда.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	Buildings, workplace and associated utilities.
Предлагаемый перевод	Здания, рабочее пространство (место выполнения работ) и связанные с ними коммунальные (тепло-, водо-, энерго снабжение и т.п.) сооружения и системы
Комментарии	<i>Во-первых, словарный перевод «utilities» - коммунальные предприятия, водоснабжение, коммунальные услуги, теплоснабжение, энергоснабжение. Средства же труда – это «means of labour». Неправильный перевод в варианте ГОСТ Р привел к тому, что из проверки/аудитов стал ИСКЛЮЧЕН один из важнейших элементов инфраструктуры – коммунальные сооружения и системы! Во-вторых, средства труда входят в понятие «оборудование для процессов», о котором говорится в стандарте в следующей же фразе: там говорится об «equipment», которое переводится как «оборудование, оснащение, оснастка, приспособление» - а это и есть средства труда!</i>

7.1. Планирование процессов жизненного цикла продукции **(ВАЖНО!)**

ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... должна установить... цели в области качества и требования к продукции.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	... shall determine... quality objectives and requirements for the product.
Предлагаемый перевод	... должна ... установить ... относящиеся к продукции цели в области качества и требования.
Комментарии	<i>По ГОСТ Р здесь надо просто УСТАНОВИТЬ цели в области качества. Но это значит ПОВТОРИТЬ требования раздела 5.4.1. Здесь некорректный перевод исказил смысл требования: в ЭТОМ месте идет речь не вообще о целях в области качества, а о специфической категории целей - о целях, относящихся К ПРОДУКЦИИ.</i>

7.2.2. Анализ требований, относящихся к продукции **(ВАЖНО!)**

ГОСТ Р ИСО 9001-2008	Этот анализ... должен обеспечивать... способность организации выполнять определенные требования.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	This review... shall ensure that... the organization has the ability to meet the defined requirements.
Предлагаемый перевод	Этот анализ... должен обеспечить уверенность в том, что... организация в состоянии выполнить установленные требования.
Комментарии	<i>Во-первых, НИКАКОЙ анализ не в состоянии «обеспечивать способность организации». В английском оригинале речь идет совсем о другом. Во-вторых, из ГОСТ Р совершенно непонятно, о КАКИХ таких «определенных» требованиях идет речь.</i>

7.2.3. Связь с потребителями (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	Организация должна определять и осуществлять эффективные меры по поддержанию связи с потребителями, касающиеся: (а) информации о продукции...
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	The organization shall determine and implement effective arrangements for communicating with customers in relation to (a) product information...
Предлагаемый перевод	Организация должна определить и претворять в жизнь результативные мероприятия по осуществлению коммуникации с потребителями относительно: (а) информации о продукции...
Комментарии	<i>Во-первых, в оригинале говорится не об «эффективных», а о «результативных» мерах. Заметим, что такой ОШИБОЧНЫЙ «переход» с результативности на эффективность встречается уже не первый раз (см. замечания к разделу 1.1 «Общие положения»)</i> <i>Во-вторых, в переводе ГОСТ Р речь идет о «мерах, касающихся (а) информации о продукции...», а это – БЕССМЫСЛЕННО! Здесь неправильный перевод, исказивший смысл оригинального требования: речь идет ТОЛЬКО о «мерах по поддержанию связи с потребителями». Тематика же ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ связей перечислена в подпунктах (а) и т.д.</i>

7.3.1. Планирование проектирования и разработки (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	Организация должна планировать проектирование и разработку...
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	Организация должна планировать и управлять проектированием и разработкой продукции.
ISO 9001:2008(E)	The organization shall plan and control the design and development of product.
Предлагаемый перевод	Организация должна спланировать деятельность по проектированию и разработке продукции и управлять ею.
Комментарии	<i>В переводе ГОСТ Р пропущено ВАЖНОЕ обстоятельство: речь идет не вообще «о проектировании и разработке», поскольку они могут касаться НЕ ТОЛЬКО продукции для потребителя, но и оснастки, приспособлений, нестандартного оборудования, технологических процессов. Здесь стандарт говорит именно о ПРОДУКЦИИ, предназначенной для потребителя или затребованной им – как это говорится в примечании 1 к разделу 1.1 – и ни о какой ДРУГОЙ.</i>

7.3.1. Планирование проектирования и разработки (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... в целях обеспечения эффективной связи...
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	... to ensure effective communication...
Предлагаемый перевод	... чтобы обеспечить результативную коммуникацию...
Комментарии	<i>Это – уже ТРЕТИЙ случай замены «результативности» на «эффективность» (см. выше)</i>

7.3.2. Входные данные для проектирования и разработки	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	Входные данные должны анализироваться на достаточность . Требования должны быть полными , недвусмысленными и непротиворечивыми.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же.

ISO 9001:2008(E)	The inputs shall be reviewed for adequacy. Requirements shall be complete, unambiguous and not in conflict with each other.
Предлагаемый перевод	Входные данные должны быть проанализированы на адекватность. Требования должны быть полными, однозначными и не противоречить друг другу.
Комментарии	<i>Неэквивалентность терминов «достаточность» и «адекватность» обсуждена выше (см. комментарии к разделу 5.6.1). Здесь же добавляется еще одна нелогичность перевода: если данные надо проанализировать на «достаточность», то это ОЧЕВИДНЫМ ОБРАЗОМ включает в себя анализ и на «полноту». Но тогда зачем об этом говорить ДВАЖДЫ? Применение же термина «адекватность» расшифровывается затем всем тем, о чем говорится во второй фразе.</i>

7.4.2. Информация по закупкам (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	Информация... должна описывать заказанную продукцию, включая, где это необходимо, требования: а) к официальному одобрению продукции, процедур, процессов и оборудования; б) к квалификации персонала; с) к системе менеджмента качества. Организация должна обеспечивать достаточность установленных требований к закупкам до их сообщения поставщику.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	... information shall describe the product to be purchased, including, where appropriate, a) requirements for approval of product, procedures, processes and equipment, b) requirements for qualification of personnel, and c) quality management system requirements. The organization shall ensure the adequacy of specified purchase requirements prior to their communication to the supplier.
Предлагаемый перевод	Информация... должна описывать продукцию, подлежащую закупке, включая, где это уместно: а) требования, применяемые для одобрения (приемки, утверждения) продукции, процедур, процессов и оборудования поставщика; б) требования к проведению оценки уровня квалификации персонала поставщика; в) требования к системе менеджмента качества поставщика.
Комментарии	<i>Во-первых, из перевода ГОСТ Р совсем не однозначно следует, что требования устанавливаются по ВСЕМ подпунктам именно в отношении ПОСТАВЩИКА закупаемой продукции. Во-вторых, в подпункте (б) речь идет не о требованиях к квалификации, а о требованиях к тому, как эту квалификацию ПРОВЕРИТЬ И ПОДТВЕРДИТЬ. В третьих, в последней фразе опять ГОСТ Р применяет термин «достаточность», вместо «адекватность».</i>

7.5.1. Управление производством и обслуживанием (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	Наличие и применение контрольного и измерительного оборудования.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	Наличие и применение контрольных и измерительных приборов.
ISO 9001:2008(E)	The availability and use of monitoring and measuring equipment.
Предлагаемый перевод	Наличие и использование оборудования для мониторинга и измерений.
Комментарии	<i>С одной стороны, в ГОСТ Р в заголовке и в тексте раздела 7.6 речь идет об «оборудовании для мониторинга и измерений». В английском оригинале в 7.5.1</i>

	<i>речь также идет именно об ЭТОМ оборудовании. С другой, совершенно неожиданно ГОСТ Р в разделе 7.5.1 вводит новый термин «контрольное и измерительное оборудование», который нигде не расшифровывается. И становится непонятно: а в 7.6 идет речь о нём или не о нём?</i>
--	---

7.6. Управление оборудованием для мониторинга и измерений (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	Организация должна определить мониторинг и измерения, которые предстоит осуществлять , а также оборудование для мониторинга и измерений, необходимое для обеспечения свидетельства соответствия продукции установленным требованиям.
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	Фактически то же.
ISO 9001:2008(E)	The organization shall determine the monitoring and measurement to be undertaken and the monitoring and measuring equipment needed to provide evidence of conformity of product to determined requirements.
Предлагаемый перевод	Организация должна установить, какой мониторинг и какие измерения надлежит проводить для предоставления свидетельств соответствия продукции установленным требованиям, а также определить оборудование, необходимое для проведения этих мониторинга и измерений.
Комментарии	<i>Получается, что в ГОСТ Р требуется ДВА НЕЗАВИСИМЫХ действия: (а) просто определить ВСЕ мониторинги и измерения и (б) определить оборудование, которое нужно для обеспечения свидетельства соответствия. Но ведь совершенно очевидно, что первое само по себе без второго бессмысленно.</i>

8.2.4. Мониторинг и измерение продукции (ВАЖНО!)	
ГОСТ Р ИСО 9001-2008	... лицо(а), санкционировавшее(ие) выпуск продукции ...
ГОСТ Р ИСО 9001-2001	То же самое.
ISO 9001:2008(E)	... the person(s) authorizing release of product for delivery to the customer...
Предлагаемый перевод	... лицо(а), санкционировавшее(ие) выпуск продукции для ее поставки потребителю.
Комментарии	<i>Здесь ГОСТ Р НЕОБОСНОВАННО расширяет требования ISO 9001:2008. Дело в том, что термин «release» («выпуск») определен в ИСО 9000:2005 как «разрешение перейти к следующей стадии процесса». В этой интерпретации ГОСТ Р требует, чтобы в записях фиксировались все лица, санкционировавшие переход изготавливаемой продукции на каждую следующую стадию. ТАКОЕ требование действительно было в ISO 9001:2000, но оно ПОДКОРРЕКТИРОВАНО в ISO 9001:2008. ТЕПЕРЬ это требование касается ТОЛЬКО последней стадии, когда продукция изготовлена и следующим действием будет ее поставка потребителю. А это – гораздо более УЗКОЕ требование по сравнению с ISO 9001:2000!</i>

2. Ошибки в правилах технического русского языка и очевидный технический брак при переводе

Раздел	Текст ГОСТ Р ИСО 9001-2008	Корректный текст с учетом исправлений ошибок в переводе
Введение. Процессный подход. Раздел 5.1 и многие	Настоящий стандарт направлен на... улучшение результативности	Настоящий стандарт направлен на... повышение результативности <i>(кстати, в некоторых других местах</i>

другие		<i>ГОСТ Р использован именно этот корректный вариант – например в разделе 5.3)</i>
Введение. Процессный подход	Деятельность, использующая ресурсы и управляемая в целях преобразования входов в выходы , может рассматриваться как процесс	Деятельность, использующая ресурсы и управляемая в целях преобразования «входов» в «выходы» , может рассматриваться как процесс (<i>речь здесь, конечно же, идет не буквально о каких-то входах и выходах, а об аллегориях</i>)
Введение. Процессный подход	Достижения запланированных результатов выполнения процессов	Достижения запланированных результатов реализации (осуществления, функционирования) процессов
Введение. Процессный подход	... контроль и измерение процессов и продукции в сравнении с политикой, целями и требованиями на продукцию...	... мониторинг и измерение процессов и продукции по отношению к политике, целям и требованиям к продукции
4.2.2. Руководство по качеству	... включая подробности и обоснование любых исключений	... включая подробное описание и обоснование любых исключений
4.2.3. Управление документацией	... наличия... документов... в местах их применения	... наличия... документов... в местах их использования
6.1 Обеспечение ресурсами	... должна определить и обеспечивать ресурсы, требуемые:	... должна определить ресурсы, требуемые: ... и обеспечить ими.
6.2.1 Человеческие ресурсы. Общие положения 6.2.2. Компетентность, подготовка и осведомленность 6.3. Инфраструктура	Один и тот же английский оборот «conformity to product requirements» переведен: - в разделе 6.2.1 как « соответствие продукции требованиям », - в разделе 6.2.2 как « соответствие требованиям к качеству продукции », а - в 6.3 как « соответствие требованиям к продукции ».	
6.2.1 Человеческие ресурсы. Общие положения. 6.2.2. Компетентность, подготовка и осведомленность	Один и тот же английский оборот «personnel performing work affecting conformity to product requirements» переведен: - в разделе 6.2.1 как « персонал, выполняющий работу, влияющую на соответствие продукции требованиям », а - в разделе 6.2.2 как « персонал, выполняющий работу, которая влияет на соответствие требованиям к качеству продукции »	
7.2.1. Определение требований, относящихся к продукции. Примечание.	... дополнительные услуги, такие как утилизация или полное уничтожение	... дополнительные услуги, такие как утилизация или окончательное удаление/захоронение
7.2.2. Анализ требований, относящихся к продукции	Этот анализ должен проводиться до принятия организацией обязательства поставлять продукцию потребителю (например, участие в тендерах, принятие контрактов или заказов, принятие изменений к контрактам или заказам)...	Этот анализ должен проводиться до принятий организацией обязательства поставлять продукцию потребителю (например до участия в тендерах, принятия контрактов или заказов, принятия изменений к контрактам или заказам)...
7.5.1. Управление производством и обслуживанием	Применение ... оборудования	Использование ... оборудования
7.5.5. Сохранение соответствия	сохранение соответствия продукции должно включать в себя	действия по сохранению продукции должны включать ее

продукции (ВАЖНО!)	идентификацию, погрузочно-разгрузочные работы, упаковку, хранение и защиту (???)	идентификацию, правильное обращение с продукцией, ее упаковку, хранение и защиту от повреждений.
8.2.2. Внутренние аудиты (проверки)	... область применения... аудитов...	... аудируемая область... или ... область, подвергаемая аудиту...
8.2.4. Мониторинг и измерение продукции	... осуществлять мониторинг и измерять характеристики продукции...	... осуществлять мониторинг характеристик продукции и измерять их...
8.5.2. Корректирующие действия 8.5.3. Предупреждающие действия	Одна и та же английская фраза «... actions shall be appropriate to the effects of the... » переведена: - в разделе 8.5.2 как «... действия должны быть адекватны последствиям... », а - в разделе 8.5.3 как «... действия должны соответствовать возможным последствиям... »	